

(Средиземного) моря, соседями с Аравией являются египтяне. (2) Залив, идущий вдоль Египта и образованный великим морем (Океаном), показывает ясно, что, так как он сливается с внешним морем, можно переплыть из Вавилонии в этот залив (находящийся у Египта)<sup>1</sup>. (3) Но никто из людей не мог проплыть по этим местам вследствие жары и их пустынности, кроме тех, кто плыл открытым морем. (4) Те, кто из войска Камбиза невинно вернулись в Сузы, и те, кто были посланы Птолемеем, сыном Лага, (на помощь) Селевку Никатору в Вавилонию через Аравию<sup>2</sup>, (5) пройдя через какой-то перешеек, в течение целых восьми дней шли безводной и пустынной страной; при этом они со всей торопливостью ехали на верблюдах, на верблюдах же везли для себя воду, совершая путь по ночам; вынести жару днем, под открытым небом, они не были в состоянии. (6) И уж, конечно, эти места той страны, о которой мы сказали, что она связана перешейком, идущим из Аравийского залива к Эритрейскому морю, не могут быть населенными, если уже места, идущие дальше их на север,—песчаная пустыня. (7) Люди, решившиеся двинуться из Аравийского залива, прилегающего к Египту, чтобы, плывя вокруг великой Аравии, отсюда прийти в море, прилегающее к Сузам и Персии, плыли вдоль берегов Аравии, насколько у них хватило воды, взятой с собой на корабли, затем должны были повернуть назад. (8) А те, кого Александр послал из Вавилонии<sup>3</sup>, чтобы они проплыли как можно дальше и, держась правой стороны Эритрейского моря, исследовали бы характер этой местности,—увидели какие-то острова, лежавшие на пути их плавания, и местами даже приставали к материка Аравии. (9) Того же мыса, который, по словам Неарха, греки видели издали как раз напротив Кармании, никто не мог объехать и побывать на другой его стороне. (10) Я думаю, что если бы эти места были доступны для плавания и вообще проходимы, то любознательность Александра заставила бы исследовать, можно ли по ним пройти или проплыть. (11) Так и Ганнон, ливиец родом, двинувшись из Карфагена, выплыл в море за Геркулесовы столбы, имея слева Ливийскую землю. Он плыл по направлению к востоку 35 дней. (12) Когда он повернул к югу, то встретился с огромными трудностями: с недостатком воды, с палящей жарой, с потоками огня, вливающимися в море<sup>4</sup>. (13) А вот Ливийская Кирена, построенная в самых пустынных местах Африки, богата травой, имеет мягкий климат и хорошо орошаема; там есть рощи, луга, рождаются разнообразные плоды и водится всякий скот вплоть до тех мест, где растет сильфий, а за полосой сильфия вглубь материка эта страна пустынна и покрыта песком.

(14) На этом кончается мой рассказ, который точно так же<sup>5</sup> посвящен Александру, сыну Филиппа, (царю)македонян.

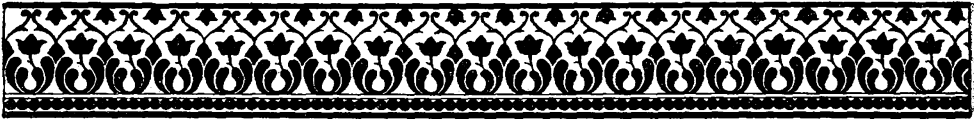
<sup>1</sup> Шантрэн (Chantraine) считает эти слова глоссой и их выкидывает.

<sup>2</sup> Дройзен датирует это событие 311 г. до н. э. В эпоху Арриана караваны проходили через всю Аравию. Повидимому, эта глава взята Аррианом целиком из Эратосфена, без малейших новых данных.

<sup>3</sup> После счастливого окончания плавания Неарха Александр имел в виду захватить Аравию. Для исследования берегов Персидского залива и Аравии он послал три корабля: корабль под начальством Архия, открыв остров у устья Евфрата, вернулся раньше всех; корабль под начальством Андросфена исследовал большую часть берега Аравии. Дальше всех проехал Гиерон из Сол; но и он, проехав большую часть аравийского побережья, не решился пуститься дальше.

<sup>4</sup> О «Перипле» Ганнона нам рассказывают многие античные географы (см. Müller, Geographi graeci, I, стр. 1). Весь этот отрывок очень темн — может быть, прямое заимствование из Эратосфена.

<sup>5</sup> Арриан этим указывает на свой основной труд: «Поход Александра и завоевание персидского государства». Эта работа есть в русском переводе Коренькова, Ташкент, 1902 г., но она является библиографической редкостью.



## ПСЕВДОАРРИАН<sup>1</sup>

### ПЛАВАНИЕ ВОКРУГ ЭРИТРЕЙСКОГО МОРЯ

1. Из известных стоянок на Красном (Эритрейском<sup>2</sup>) море и лежащих около него рынков первым является египетский порт—Миосгормос<sup>3</sup>. После него на пути плывущих дальше на расстоянии 1800 стадий<sup>4</sup> направо находится Береника<sup>5</sup>. Гавани обоих мест лежат на внешней стороне (юго-восточного) Египта по Эритрейскому морю.

2. Направо (к югу) от Береники к ним примыкает варварская область. На ее морском побережье живут ихтиофаги (поедающие рыб) в отдельных шалашах, расположенных в узких проходах (горных долин); внутренняя область занята варварами и живущими позади них агриофагами (поедающие сырое мясо) и мосхофагами (поедающие траву и молодые побеги), управляемыми (родовыми) владыками, а сзади них, внутри страны, в мест-

<sup>1</sup> Небольшая работа, открытая в 1533 г. в числе других описаний путешествий по южным морям и носящая неподлинное имя Арриана, теперь единогласно приписывается некоему египетскому купцу конца I в. н. э. Для этого самый текст дает достаточно много оснований. Кто был автор, этого мы не знаем; но во всяком случае это был простой человек, мало образованный: в вопросах истории он совершенно беспомощен. Его цель была чисто практическая—дать надежное руководство для плавания в Индию и сведения о тамошних товарах. Его стиль—обычный повседневный разговор той эпохи, *koliví*, которая даже в самый «нелитературный» стиль внесла известные блестящие литературные обороты. Выбор слов в общем у него беден за исключением торговой терминологии; тут он дает богатейший лексикон и зачастую является единственным источником тех или других выражений. Его синтаксис беден и очень напоминает язык официальных папирусов того времени. Особенно ярко сказывается такое падение языка на употреблении предлогов. Богатый подбор примеров дает новейшая работа шведского ученого H. J. F r i s k, *Le périple de la mer Erythrée, suivi d'une étude sur la tradition et la langue*. Для перевода Перипл представляет много трудностей. Нам пришлось пользоваться, главным образом, двумя изданиями: Фабрициуса («*Der Periplus des Erythraischen Meeres von einem Unbekannten, erkl. v. B. Fabricius*», Leipzig, 1883) и вышеназванным трудом Г. Фриска. Есть еще английское издание W. H. S c h o f f, *The Periplus of the Erythraean Sea*, 1912 (но оно нам было недоступно). Русский перевод этого маленького трактата был сделан в 1836 г., сто лет тому назад, в Одессе Фабром. Новый перевод сделан по современным критическим изданиям текста.

<sup>2</sup> Под именем Эритрейского моря автор «Перипла», как и все древние писатели, понимает Аравийский залив и северную часть Индийского океана.

<sup>3</sup> Из двух гаваней этого имени на Красном море упоминаемая в данном месте соответствует современному Коссеру (Al-Qoçayr). Ср. Птолемей, IV, 5, 15: «Белый порт».

<sup>4</sup> Стадия соответствует  $\frac{1}{8}$  римской мили, т. е., приблизительно, 0,2 километра. Автор пользуется, как вполне понятно, египетским измерением, установленным во время Птолемея.

<sup>5</sup> Древность, по словам Плиния («Естеств. ист.», IV, 33 сл.), знала в Египте несколько городов с этим именем. Данное место представляет теперь развалины недалеко от Бай-Омель-Кетеф.

ностях, расположенных к западу, лежит метрополия, носящая название Мероз<sup>1</sup>.

3. За мосхофагами, у моря, находится небольшой торговый пункт, отстоящий от Береники, конечного пункта направляющейся к северу торговли, приблизительно на 4000 стадий; это—так наз. охотничья Птолемаида<sup>2</sup>, от которой при Птолемах царские охотники углублялись внутрь страны. В этом торговом местечке есть настоящая (морская) черепаха и в небольшом количестве сухопутная и светлая, с меньшим щитом. Здесь можно найти немного слоновой кости, похожей на адулитскую. Местечко не имеет гавани, а только пристань для лодок.

4. За охотничьей Птолемаидой на расстоянии 3000 стадий находится официально установленный рынок Адулис<sup>3</sup>, расположенный в глубоком заливе на самом юге; впереди него лежит остров, называемый Орейна<sup>4</sup>, отстоящий от внутреннего угла залива по направлению к открытому морю на расстоянии 200 стадий; к этому острову с обеих сторон прилегает материк; к острову теперь пристают приплывающие туда корабли вследствие нападений с материка. Прежде приставали в самой внутренней части залива на так наз. острове Диодора<sup>4</sup> у самого материка, где имелась пешеходная переправа, по которой жившие там варвары делали набеги на этот остров. На самом материке у Орейны, на расстоянии 20 стадий от моря, лежит Адулис, довольно большое местечко, от которого в трех днях пути вглубь материка находится город Колоэ<sup>5</sup>, главнейший пункт торговли слоновой костью. От этого города до столицы так наз. авксумитов<sup>6</sup> лежит дальнейший путь в пять дней. Сюда через так наз. Киенион<sup>7</sup> свозится вся слоновая кость с той стороны Нила, и отсюда уже идет в Адулис. Вся масса убиваемых слонов и носорогов водится в расположенных внутри материка местах, и разве только изредка они показываются на морском побережье в окрестностях Адулиса. Перед заливом у этого торгового пункта и в открытом море направо (к югу) лежит еще много небольших песчаных островов, называемых островами Алалая<sup>8</sup>; на них водятся черепахи, которых ихтиофаги приносят в это торговое местечко.

5. На расстоянии приблизительно 800 стадий отсюда есть другой очень глубокий залив<sup>9</sup>, при входе в который направо лежат большие песчаные наносы; в них находят погребенный в глубине опсианский камень (агат)<sup>10</sup>, рождающийся только в этом месте. Царствует над этими местами—от мосхофагов до остальной (южной) Барбарии—Зоскалес<sup>11</sup>, скупой в жизни

<sup>1</sup> Довольно значительные развалины этого города, пришедшего в упадок уже в I в. н. э., находятся на правом берегу Нила, в нескольких милях на юг от впадения Атбара в Нил.

<sup>2</sup> Об этом месте упоминают Страбон (XVI, 4, 7), Птолемей (IV, 7, 7) и Плиний («Естеств. ист.», II, 73, 183 и VI, 29, 34, § 171). Этот город, вероятно, находился на юге бухты Акик.

<sup>3</sup> Ср. Плиний, Естеств. ист., VI, 34, § 172. Развалины этого города лежат вблизи нынешнего Дола.

<sup>4</sup> Это, вероятно, не большой остров Дажалак, а маленький остров Десси (или Disset); что касается острова Диодора, то теперь он совершенно исчез, соединившись, вероятно, с материком.

<sup>5</sup> Колоэ хотят видеть в современном Диксале (в провинции Тигре). Указание Птолемея (IV, 7, 25) или неправильно, или относится к другому городу.

<sup>6</sup> У ряда историков это место называется Аксума (Птолемей, IV, 7, 25), современный Аксум в провинции Тигре.

<sup>7</sup> Название этого места или испорчено в тексте, или, быть может, соответствует так наз. Куолла.

<sup>8</sup> Современный архипелаг Дигалак.

<sup>9</sup> Современная бухта Гавакиль.

<sup>10</sup> Это тот обсидан (или, как часто пишут, «обсидиан»), о котором подробно говорит Плиний («Естеств. ист.», XXXVI, 37, § 196).

<sup>11</sup> О данном «царе», правившем в нынешнем Сомали, одном из родоначальников аксумитской династии, мы имеем довольно много подлинных исторических памятников.

и стремящийся к накоплению, в остальном же человек достойный и сведущий в эллинских науках.

6. В эти места привозят грубые неваляные гиматии (верхняя одежда) для варваров, выделяемые в Египте, арсиноитские столы<sup>1</sup> (накидки-безрукавки), поддельные окрашенные аболлы<sup>1</sup> (мантилии), подрубленное с двух сторон полотно<sup>1</sup>, много видов поделок из прозрачного стекла<sup>2</sup> и другие мурриновые<sup>3</sup> сосуды, изготавливаемые в Диосполисе<sup>4</sup>, латунь, которой пользуются для украшения и—в виде брусков—вместо монеты, полосы бледножелтой меди, которая идет для литья или режется на ручные и ножные браслеты для некоторых женщин, железо, которое используют на копья против слонов и других диких животных, а также и против врагов. Кроме того сюда привозят топоры, секиры, ножи, большие круглые медные чаши, немного (римских) динариев для живущих тут иностранцев, немного лаодикейского<sup>5</sup> и италийского вина, немного оливкового масла. А для царя<sup>6</sup> привозят серебряные и золотые сосуды, сделанные в местном стиле, и из верхних одежд аболлы и простые «кавнаки» (персидские шубы), тоже не очень дорогие. Равным образом, из внутренних мест Ариаки<sup>7</sup> (из передней Индии) привозятся индийское железо и сталь и индийская хлопчатобумажная ткань, именно более широкая, называемая молохина<sup>8</sup>, и сагма-тогена, пояса, (персидские) шубы, немного молохиновых синдонов<sup>9</sup> (муслин) и окрашенных лаком материй. Из этих мест вывозятся слоновая кость, черепаха и кость носорогов. Большая часть товаров привозится из Египта на этот рынок с месяца января до сентября, т. е. (по египетскому счету) от тибиды до тотиды; самое удобное время<sup>10</sup> плыть из Египта в море—около месяца сентября.

7. Сразу отсюда к востоку простирается Аравийский залив, и у Авалитского (залива)<sup>11</sup> он особенно узок. Для плывущих вдоль этого берега к востоку, приблизительно на 4000 стадий, находятся другие варварские рынки, называемые потусторонними, лежащие один за другим; хотя у них нет гаваней, но есть удобные в надлежащее время якорные стоянки и открытые рейды. Первый из этих пунктов это—так наз. Авалитская гавань<sup>12</sup>, где

Датированная им надпись имеется в СIG, III, № 5127. См. статью Дилльмана в «Изв. Берл. академии», 1878, ч. II, стр. 194.

<sup>1</sup> Слова «стола», «аболла» и «лентий» (подрубленное полотно, полотенце) взяты из латинского языка (stola, abolla, linteum). «Столой» у римлян называлась часть женского костюма, длинная, спускающаяся до пят туника (не нижняя рубашка), с короткими рукавами и с отделкой внизу; по талии она подпоясывалась. «Аболла» у римлян обозначала военную накидку из толстой или двойной материи; она служила для защиты от непогоды, а выделанная из лучшего материала заменяла красивый наряд. «Лентий»—куски льняной материи.

<sup>2</sup> Имеются в виду стеклянные бусы.

<sup>3</sup> Тут имеются в виду простые сосуды из стеклянной массы, наподобие драгоценных сосудов из агата, которому при шлифовке и другими способами придавали чудесные цвета. О них подробно говорит Плиний («Естеств. ист.», XXXIII, 2, § 5 и XXXVII, 2, 7, § 18 сл.).

<sup>4</sup> Под этим названием еще со времен Страбона был известен город Верхнего Египта, носивший прежде название Фив. Несмотря на сильное опустошение, он до последнего времени проявлял большую экономическую жизнеспособность.

<sup>5</sup> Лаодикея—город в Сирии, славившийся своим вином.

<sup>6</sup> Имеется в виду все тот же царь Зоскалес, владения которого простирались от Птолемииды до Авалитского залива.

<sup>7</sup> См. § 41.

<sup>8</sup> Молохина, по видимому, называлась хлопчатобумажная ткань более грубой выделки, как и далее упоминаемые сагматогены, которые служили для сидений. Что касается слова «молохина», то, по мнению ряда ученых (Мюллер, Блюмнер), оно произошло от мальвы, из волокон которой и выделялась эта ткань.

<sup>9</sup> Под синдонами обычно разумеется белая материя для платьев.

<sup>10</sup> Это то время, когда в Аравском заливе дует преимущественно северный ветер.

<sup>11</sup> Современный залив Адена.

<sup>12</sup> Автор тут говорит о Баб-эль-Мандебском приливе в 3½ мили шириной.

находится самая короткая морская переправа из Аравии на другую сторону. В этом месте есть маленький рынок Авалит<sup>1</sup> для тех, кто приезжает сюда на лодках и челноках. Сюда привозят изделия из прозрачного стекла, (кислый) сок диополитийского молодого винограда, различные суконные гиматии на варварский вкус, хлеб, вино и немного олова. Вывозятся из нее, —а бывает, что и варвары на лодках переплывут на лежащие напротив Окелиду и Музу, —ароматы, немного слоновой кости, черепаха и очень немного мирры, которая выше всякой другой по качеству. Варвары, живущие в этих местах, не имеют никакого определенного порядка.

8. После Авалитской гавани есть другой рынок, лучший, чем этот, называемый Малао<sup>2</sup>, по морскому пути отстоящий приблизительно на 800 стадий; это —открытый рейд, хотя и защищенный с восточной стороны горным мысом; здешние жители —более мирные. В это место ввозятся вышеперечисленные товары, большее число хитонов, арсиноитские суконные окрашенные накидки<sup>3</sup>, немного кубков и поделок из бледножелтой меди, железо и немного золотых и серебряных денариев. Вывозятся из этих мест мирра, привозимый с другого берега<sup>4</sup> ладан в небольших количествах, корица в твердом виде, дуака<sup>5</sup>, канкамон<sup>6</sup> и макейр<sup>7</sup>, вывозимые в Аравию, и иногда немного рабов.

9. От Малао на расстоянии двух или трех (дневных) переездов есть рынок Мунду<sup>8</sup>; здесь корабли еще с большей безопасностью пристают к острову<sup>9</sup>, лежащему совершенно рядом с материком. Ввозится сюда все вышеуказанное и также отсюда вывозятся вышепоименованные товары и так наз. благовоние Мокрота<sup>10</sup>. Живущие здесь торговцы очень негостеприимны.

10. Если плыть на восток от Мунду, то так же (как от Малао до Авалит) на расстоянии двух или трех (дневных) переездов находится торговое местечко Мосилл<sup>11</sup> на берегу, неудобном для стоянки. Ввозятся сюда все вышеперечисленные виды товаров, кроме того серебряные сосуды, в меньшем количестве железные и стеклянные (изделия). Вывозятся из этих мест очень много корицы —поэтому в это местечко надо направлять более емкие корабли, —другие благовония и ароматы, немного\* черепаховой кости и курения Мокроты, но худшие, чем из Мунду, ладан с той стороны моря, слоновая кость и в небольшом количестве мирра.

11. Если плыть от Мосилла вдоль берега, то на расстоянии двух (дневных) переездов встречаются так наз. Нилопотамий<sup>12</sup> и хороший(?) источник, маленькая лавровая роща<sup>13</sup> и «слоновый» мыс<sup>14</sup>. Дальше страна обра-

<sup>1</sup> Современная Зеила.

<sup>2</sup> Современная Бербера на Сомалийском берегу. Так как расстояние ее не 800 стадий, а целая тысяча, то, вероятно, в тексте ошибка [вместо ω' (800) надо читать α' (1000)].

<sup>3</sup> Стоящее в греческом тексте σάγυι взято с латинского sagum.

<sup>4</sup> Т. е. из Аравии.

<sup>5</sup> Один из видов дикой корицы.

<sup>6</sup> Древесная пахучая смола.

<sup>7</sup> Слово, родственное санскритскому «такага» —красноватая или темножелтая, сильно пахнущая кора корня одноименного дерева, растущего еще и сейчас на малабарском берегу и еще мало исследованного.

<sup>8</sup> По специальной карте Петерманна —современное местечко Мед, или Мейд.

<sup>9</sup> Это место вызвало целую специальную литературу, и окончательного решения вопроса еще не найдено.

<sup>10</sup> Название места, нам совершенно неизвестного.

<sup>11</sup> Это местечко, о котором говорит и Плиний («Естеств. ист.», VI, 34, § 174), отождествляют или с Бендер-Баадом (в нынешн. Râs-Antara—Мюллер), или с Бендер-Квазем (так наз. Бозазо—Петерманн).

<sup>12</sup> Упомянутый и Страбоном (XVI, 4, 3' 14), находится в нынешнем Бендер-Хоре, где есть большие развалины.

<sup>13</sup> В современном Бендер-Мирайех.

<sup>14</sup> Соответствует современному Рас-эль-Филь (так наз. «Счастливый мыс»).

зует озеро и имеет реку, так наз. «слоновую», и большую лавровую рощу, называемую Аканнай, где родится в большом количестве и очень хорошего качества ладан, родственный добываемому на том берегу.

12. За этим местом материк поворачивает уже к югу, и тут находятся рынок «Ароматов» и последний мыс<sup>1</sup> варварской страны, который круто спускается к востоку. Стоянка вследствие волнения по временам бывает опасной, так как это место открыто для северного ветра. Местный признак приближающейся бури: глубина моря становится более грязной и меняет свой цвет. Когда это случится, все убегают к большому мысу, имеющему защищенное место, называемое Таби. Ввозится в это торговое местечко точно так же (как и в прежние) все вышеуказанное; родятся в нем корица, а именно гизей<sup>2</sup>, асифа, аребо, магла и мото, а также ладан.

13. От Табов на расстоянии 400 стадий есть деревня Пано<sup>3</sup>. Отсюда на расстоянии еще 400 стадий плавания есть мыс, куда само течение тащит корабль; тут есть другое торговое место, Опона<sup>4</sup>, куда также ввозятся вышеназванные товары; больше всего родится здесь корицы (вида) аребо и мото и очень хорошие рабы, которые, главным образом, вывозятся в Египет; очень много черепахи, которая лучше всякой другой.

14. Во все эти торговые пункты плавание из Египта (самое лучшее) в июле месяце который (по-египетски называется) эпифи. Обычно вывозятся и из внутренних стран Ариаки и Баригаз<sup>5</sup> в эти торговые места различные виды производимых тут товаров: хлеб, рис<sup>6</sup>, босмор<sup>7</sup>, сезамовое масло, хлопчатобумажные материи, а именно, молохина и сагматогена, пояса и тростниковый мед, называемый сахари<sup>8</sup>. И одни (из индийских купцов) едут прямо в эти торговые центры, другие же, проезжая вдоль берега, берут взамен своих товаров (к себе на суда) все, что им попадет. Эта местность не имеет царя, но каждый торговый пункт управляется своим собственным правителем.

15. От Опонь<sup>9</sup> берег на большое пространство идет к югу; там, прежде всего, находятся так наз. Малые Апокопы («Утесы») и Большие—в Азании, хотя и не имеющие гавани, но с очень удобной стоянкой, так как имеются хорошие якорные стоянки; они идут на расстоянии шести (дневных) переездов уже по направлению к юго-западу. Затем идет и малый и большой «Песчаный берег» (Эгиал) на расстоянии других шести переездов, а за ним один за другим (дневные) переезды в Азании: прежде всего так наз. Сарациона, а затем Никона, после которых встречается много рек и одна за другой стоянки для судов, разделенные друг от друга сухопутными и морскими однодневными переходами; их всего семь, до Пиралейских островов и так наз. «Канала». Отсюда берег поворачивает к юго-западу к югу и после двух дневных и ночных переездов у самого авсинетского

<sup>1</sup> Упомянутый Страбоном (XVI, 4, 15) «Южный Рог», современный мыс Гиардафуи (наз. Рас-Азир).

<sup>2</sup> Различные специальные названия сортов корицы.

<sup>3</sup> Упомянутая и Птолемеем (I, 17, 8 и IV, 7, 11), тождественна с современным Qubet-Beneh севернее Râs-Âli.

<sup>4</sup> Опона лежит в южной части Гафун-Вои у великолепно расположенного мыса. Повидимому, составитель «Перипла» сам лично доезжал только до этого места; в дальнейшем он пользовался рассказами своих товарищей по ремеслу, почему у него начинают встречаться неточности и даже прямые ошибки.

<sup>5</sup> О впервые упоминаемых Баригазах см § 41 сл.

<sup>6</sup> Рис стал известен на Западе после походов Александра Македонского. Подробнее см. Н e h n—S c h r a d e r, Kulturpflanzen und Haustiere, стр. 395.

<sup>7</sup> Один из видов индийского зерна, о котором есть упоминание у Страбона (XV, 1, 18). По мнению некоторых, это растение описывает Теофраст в «Истории растений», IV, 4, 9. В некоторых рукописях вместо слова βῆσσορος стоит βῆσσορον. Тогда надо переводить: «сало».

<sup>8</sup> Современный тростниковый сахар.

<sup>9</sup> Более точные данные для этих мест дает Птолемей (I, 17, 9 сл.; IV, 3, 6 и 7, 28).

прибрежья встречается с островом Менутиас<sup>1</sup>, отстоящим от материка приблизительно на 300 стадий, плоским и богатым деревьями, на котором есть реки, много пород птиц и горные черепахи. Диких животных здесь совсем нет, кроме крокодилов, но они совсем не причиняют вреда людям. Есть тут челноки, сколоченные из жердей<sup>2</sup> и (выдолбленные) из одного ствола, которыми жители пользуются для рыбной ловли и охоты на черепахах. На этом острове их особым образом ловят корзинами, опуская их вместо сетей у устьев рек во время прилива<sup>3</sup>.

16. Отсюда на расстоянии двух (дневных) переездов вдоль материка лежит последний торговый пункт Азании, так наз. Рапты<sup>4</sup>, получившие такое название от вышеупомянутых сколоченных лодок (*rapta*); и здесь также очень много слоновой кости и черепах. В окрестностях живут разбойники огромного роста<sup>5</sup>, и каждый в своей округе считает себя как бы независимым владыкой. Этой областью, которая на основе древнего<sup>6</sup> права подчинена царству теперешней «первой Аравии»<sup>7</sup>, управляет наместник Мафарейтиса. От царя<sup>8</sup> имеют право на эту страну, с обязанностью платить подать, и жители Музы и посылают туда купеческие суда по большей части с кормчими и командой из арабов, которые связаны дружбой с местными жителями и знают как эти места, так и их язык.

17. Ввозятся на эти рынки вещи преимущественно местного производства в Музе: копыя, секиры, ножи, шилья, различного рода вещи из стекла, а в некоторые места довольно значительное количество вина и хлеба не для торговли, но как средство получить расположение варваров. Вывозится из этих мест много слоновой кости, менее ценной, чем из Адулиса, и кости носорогов, отличная черепаха, одинаковая с индийской, и немного кокосового масла.

18. Это, можно сказать, последние торговые места Азании направо (к югу) от Береники по этому берегу; далее за этими местами простирающийся Океан не исследован; он загибается на запад и, простираясь вдоль отдаленных частей Эфиопии, Ливии и Африки по направлению к югу, соединяется с Гесперийским (Атлантическим) морем.

19. Если плыть по левой стороне<sup>9</sup> от Береники по лежащему там заливу от Миосгормоса на восток в течение двух или трех (дневных) переездов, то там есть другая гавань и укрепленное место, которое называется Левке Кома («Белой деревней»); через нее лежит дорога в Петру к Малиху<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Под этим островом можно подразумевать не только острова Пемба и Зинзибар, как это считали почти все комментаторы «Перипла», но и Мадагаскар.

<sup>2</sup> Такие лодки из тонких слег, связанных веревками из пальмовых волокон и обложенных тонкими планками, еще и теперь в большом ходу в заливах Мадраса. Запад познакомился с ними благодаря португальцам.

<sup>3</sup> Н. Frisk, придерживаясь рукописей, читает это место: *ποταμῶν πρὸ <τῶν> ῥαχίῶν* — «в устьях рек перед приливами».

<sup>4</sup> Об этом месте упоминает и Птолемей (IV, 7, 12).

<sup>5</sup> О высоком росте тамошних жителей говорят и новейшие путешественники.

<sup>6</sup> Так как в эпоху составления «Перипла» гимиарское царство было еще новым, то данное замечание автора указывает на прежние связи с сабейско-габалитской эпохой, поддержанные и укрепленные гимиарийцами.

<sup>7</sup> В прежние времена современный Аден был обычной целью ехавших в Аравию и Индию; поэтому он назывался просто «Рынок Аравии» (Птолемей, VI, 7, 9; см. данный перевод § 26). Но когда стали пользоваться для дальних поездок Музой и Мафарейтис, их стали называть «Первой Аравией».

<sup>8</sup> Имеется в виду Харобаель, царь Мафарейтиса.

<sup>9</sup> Закончив описание восточного берега Африки, автор возвращается назад и начинает описание западных берегов Аравии по Аравийскому заливу.

<sup>10</sup> Упоминание об этом царе как о современнике автора «Перипла» имеет большое значение для установления времени написания этой работы. В 105 г. н. э. Траян уничтожил набатейское царство (Дион Кассий, XVIII, 14). Было несколько царей, носивших это имя (Малих, Мелек, Малх). Наш «Перипл» имеет в виду Малика, сына

царю набатеев. Это место имеет некоторое значение как рынок для судов небольшого размера, идущих грузом со стороны Аравии. Поэтому сюда посылаются в качестве сборщика четвертой части ввозимых товаров, а равно и для охраны сотник<sup>1</sup> с отрядом войска.

20. Непосредственно от этого места начинается Аравийская земля, которая в длину простирается далеко, до Эритрейского моря. В ней живут различные племена; одни из них очень мало отличаются друг от друга по языку, другие же говорят на совершенно различных наречиях. Морское побережье, так же как и на противоположном африканском берегу, занято здесь и там шалашами ихтиофагов, места же за ними и вглубь страны населены говорящими на двух языках дурными людьми, живущими по деревням и кочевым поселкам; занесенных к ним с середины залива они грабят, а спасшихся от кораблекрушения обращают в рабство. Поэтому правители и цари Аравии постоянно стараются захватить их в плен; называются они канраитами<sup>2</sup>. Вообще это плавание вдоль Аравийского материка опасно: эта страна лишена гаваней и хороших стоянок, негостеприимна<sup>3</sup>, берег ее недоступен из-за прибоев и мелей, и она во всех отношениях ужасна. Поэтому и мы, отправляясь в это плавание, держимся середины моря и возможно больше ускоряем плавание вдоль этой Аравийской земли вплоть до «Сожженного острова»<sup>4</sup>; за ним (на материке) тотчас же идет страна, в которой живут культурные люди и пасутся стада скота и верблюдов.

21. За этим местом, на самом краю этого моря, если плыть по левому его берегу, есть официально установленный на берегу моря торговый пункт Муза<sup>5</sup>, отстоящий от Береники, считая все вместе, если плыть на юг, приблизительно на 12 000 стадий; она полна арабскими капитанами и матросами и оживлена торговой деятельностью; все они участвуют в торговле с той стороной (Африкой) и с Баригазами на собственных судах.

22. Внутри этой области, на расстоянии трех дней пути от нее, лежит город Сава<sup>6</sup>, посредине страны, называемой Мафаритидой; ее правителем, живущим в ней, является Холеб.

23. А еще дальше, на девять дней пути лежит столица (этой страны) Сафар<sup>7</sup>, в которой живет Харобаел, законный царь двух народов: омеритов и живущих рядом с ними так наз. сабаитов; он благодаря постоянным посольствам и подаркам является другом (римских) императоров.

24. Это торговое местечко Муза хотя и лишено гавани, но имеет хороший открытый рейд, так как его окружает песчаное дно, удобное для опускания якорей. Сюда ввозятся следующие товары: как великолепные

---

Арефы «Филодема», современника Тиберия и Калигулы. Он царствовал между 40 и 70 гг. н. э. Таким образом, «Перипл» был написан раньше работы Плиния, которая была закончена в 77 г. н. э.

<sup>1</sup> Данное название, соответствующее латинскому центуриону, как и многие другие слова, взятые с латинского, ни в коем случае не указывает на право римлян посылать сюда, в царство набатеев, свое должностное лицо.

<sup>2</sup> Эти племена у Птолемея называются кассанидами, у Агатархида (и у Диодора) кассандрейцами. Глазер («Skizze d. Geschichte und Geographie Arabiens», стр. 165) предлагает читать: «карнаитами». Спенсер и Фабрициус читают «кананиты».

<sup>3</sup> Об опасности плавания у этих мест говорят Страбон (XVI, 4,23) и Диодор (III, 44).

<sup>4</sup> Это—остров вулканического происхождения, вероятно, нынешний Dûsân. О нем упоминает Плиний («Естеств. ист.», VI, 29, § 175).

<sup>5</sup> Нынешний Al-Mochâ. См. Птолемея, VI, 7,7.

<sup>6</sup> Об этом местечке говорят Птолемея (VI, 7, 38) и Плиний («Естеств. ист.», VI, 26, § 10).

<sup>7</sup> См. Птолемея (VI, 7, 41) и Плиний («Естеств. ист.», VI, 23 (26), § 104). Надо заметить, что прежде столь могущественное библейское царство, силу которого сокрушил Элий Галл, здесь в «Перипле» является подвластным гимиаритским царям.



пурпурные материи, так и более дешевые арабские одежды с рукавами, как простые, обыкновенные, так и украшенные четырехугольными фигурами и золотыми нитями; далее, шафран, сыть<sup>1</sup>, хлопчатая бумага, аболлы, немного тканых покрывал, простых, для местного употребления, разноцветные пояса, немного мирры (пахучего масла), достаточное количество ароматических веществ, немного вина и хлеба: сама эта страна производит достаточно пшеницы, вина же значительно больше. Царю же этой страны и правителю этого места даются лошади и вьючные мулы, золотые вещи и чеканное серебро, драгоценные одежды и медная посуда. Вывозятся отсюда продукты местного производства, очень хорошая мирра, собираемая в виде капель, аберийская и минейская, (белый) мрамор<sup>2</sup> и все вышеупомянутые товары, вывозимые из лежащего напротив Адулиса. Очень хорошо плыть сюда в сентябре, т. е. в месяце тот; но ничто не мешает ехать и раньше.

25. Если проплыть от этого места приблизительно 300 стадий вдоль берега, там где уже сходятся материк Аравии и лежащая по ту сторону Авалита варварская страна, есть небольшой пролив, который вбирает в себя (открытое) море и запирает его на узком пространстве; в середине этого прохода, на расстоянии 60 стадий лежит остров Диодора<sup>3</sup>. Поэтому плавание по нему бурное, так как ветры дуют с лежащих по обе стороны гор. В этом узком морском проходе есть арабская деревня на самом берегу, принадлежащая той же округе. Окелида<sup>4</sup>—не столько торговое место, сколько пристань и стоянка для того, чтобы запастись водой; это первый отдых для тех, которые здесь плывут.

26. После Окелиды, там где море опять расширяется на восток и в скором времени дает возможность видеть открытое море, приблизительно на расстоянии 1200 стадий находится «Счастливая Аравия», приморская деревня, принадлежащая к тому же царству Харобаела; здесь—удобные гавани и вода слаще и лучше, чем окелейская; деревня лежит у начала залива, так как сама страна уходит вглубь. Она названа «Счастливой», так как раньше<sup>5</sup> была городом, когда<sup>6</sup> еще не плавали из Индии в Египет и из Египта не осмеливались плавать в такие отдаленные места, но доходили только до этих мест, и служила пунктом, куда приходили товары с обеих сторон; все равно как Александрия является пунктом, где собираются приходящие извне и привозимые из Египта товары. Теперь незадолго до нашего времени этот город подчинил своей власти Элисар<sup>7</sup>.

27. От Счастливой Аравии начинается непрерывно длинный морской берег и залив, простирающийся на 2000 или более стадий; вдоль него деревнями живут номады и ихтиофаги; за выдающимся в море его мысом есть на берегу другой торговый пункт Канэ<sup>8</sup>, принадлежащий к царству

<sup>1</sup> Растение с большим корнем; по сообщению Геродота, скифы бальзамировали им трупы своих царей.

<sup>2</sup> Плиний («Естеств. ист.», XXXVI, 8, § 62) называет его *Lygdinus*. Он блестяще-белого цвета; прежде вывозился только из Аравии, впоследствии также и из Пароса.

<sup>3</sup> Современный остров Перим.

<sup>4</sup> В «Естеств. ист.», VI, 26, § 104, Плиний говорит об этом местечке, давая ему это же название (очевидно, по «Периплу»); в другом месте (гл. 32, § 151) он называет его *Asila* (очевидно, по другим источникам).

<sup>5</sup> Об этом месте говорит Птолемей (VI, 7, 9 и VIII, 22, 8), называя его просто «Рынок Аравии»; впоследствии ему было дано название *Ἀδύλν*, которое сохранилось в современном «Аден».

<sup>6</sup> Имеется в виду время до Птолемеев (Heeren).

<sup>7</sup> Элисар был могущественным царем «области ароматов»; резиденцией его была Саббафа. У Птолемея (VI, 7, 7) это имя является названием народности, а у Страбона (XVI, 4, 24) в форме «Илисар» упоминается царь раманитов. Это имя напоминает (Форстер) название арабской местности Эль-Асир.

<sup>8</sup> См. Птолемей, VI, 7, 10; нынешний *Bâ-l-Naff*.

Элисара, в стране, приносящей много ладана; за ней—два пустынных острова: один из них «Птичий», другой, так наз. Труллас, на расстоянии 120 стадий от Канэ. Выше ее (к северу) на материке лежит столица Саббата, в которой живет царь. Весь рождающийся в этой стране ладан свозится сюда, как в складочное место, на верблюдах, а в Канэ—на местных плотах, обтянутых кожей, как меха, и на кораблях. Это место ведет торговлю с торговыми пунктами по ту сторону (залива), с Баригазами, (Индо) скифией, омманами и лежащей рядом Персидой.

28. Ввозится сюда из Египта, как и в Музу, небольшое количество пшеницы и вина, арабские платья, точно так же и общепринятые, и простые и в значительном количестве не настоящие; (далее) медь, олово, кораллы, стиракс и все остальное, как в Музу; для подарков же царю привозятся по большей части чеканное серебро и золотые сосуды, кони, статуи и разнообразное простое одеяние. Вывозятся отсюда местные товары, ладан и алоэ, в остальном товары, полученные из других торговых пунктов. В это место хорошо плыть в то же самое время, как и в Музу, только немного раньше.

29. За Канэ, где материк уходит еще дальше, есть еще другой, более глубокий, так наз. Сахалитский залив, еще глубже врезающийся в материк, и страна, производящая ладан, гористая и трудно доступная; воздух в ней густой и туманный<sup>1</sup>; тут же на деревьях родится ладан. Деревья, приносящие этот ладан, не бывают ни очень большими, ни очень высокими; приносят они ладан, затвердевающий на их коре, как у нас в Египте бывает, что с деревьев каплями падает резина. Ладан собирается царскими рабами и теми, кто посылается на эти работы в наказание. Эти места—очень нездоровые, и тем, кто плывет мимо них, причиняют болезни вроде чумы, а для работающих там они во всех случаях смертоносны, тем более, что работающие быстро погибают вследствие недостатка питания.

30. В этом заливе находится очень большой мыс, обращенный к востоку, называемый Сиагр<sup>2</sup>; на нем расположены крепость (для охраны) страны, гавань и склад свозимого сюда ладана. Против этого мыса в открытом море находится остров, посредине между этим мысом и лежащим по ту сторону «мысом Ароматов», но ближе к Сиагру; это—так наз. остров Диоскурида<sup>3</sup>; он очень велик, но почти необитаем, хотя и богат водой; на нем есть реки и (водятся) крокодилы, очень много змей и очень большие ящерицы, мясо которых едят, а жир топят и пользуются им, как оливковым маслом; плодов же этот остров не приносит никаких—ни винограда, ни зерновых. Немногие его жители живут на одной его северной стороне, там, где она обращена к матерiku; это население пришлое и смешанное из арабов, и индийцев, и даже греков, выехавших сюда для торговых дел. На этом острове водятся настоящие и сухопутные черепахи, также и белые; их очень много, и они отличаются своими более крупными щитами; там есть и горные черепахи, очень большие и снабженные наиболее плотным щитом; его нижняя часть даже непригодна, так как не поддается резке, настолько она крепка; а годная (верхняя часть) целиком режется на ящички (футляры), пластинки, кружочки и другой подобный мелочной товар и туа-

<sup>1</sup> Это—фантастический рассказ, чтобы поднять у потребителей цену на интересный товар. Подобные же сказочные рассказы есть у Теофраста («История растений», IX, 4), ср. ниже § 32. Древние купцы сильно играли на людском суеверии.

<sup>2</sup> См. Плиний («Естеств. ист.», VI, 26, § 100 и 28, § 153) и Птолемей (VI, 7, 10). Это—современный Râs-el-Fartak.

<sup>3</sup> Это—Сокотора, о котором упоминают и Плиний («Естеств. ист.» VI, 28, 32, § 153) и Птолемей (VI, 7 45 и VIII, 22, 17). Его греческое название произошло от санскритского Dvîrasukhatara—«Счастливы́й остров».

летные вещи. На острове родится и так наз. индийская киноварь<sup>1</sup>, собираемая с деревьев в виде слезинок.

31. Как Азания находится под властью Харобаела и Мафаретского правителя, так и этот остров находится под властью самого царя производящей ладан страны. Прежде торговлей на нем занимались люди с Музы и случайно сюда попадавшие приезжие из Лимирики и Баригаз; для обмена они привозили рис, хлеб, индийский хлопок и женщин-рабынь, редко сюда попадающих. Взамен они нагружали (на суда) очень много черепахи; теперь остров отдан царем на откуп и охраняется.

32. После мыса Сиагра непосредственно идет залив Омана<sup>2</sup>, глубоко вдающийся в материк; в месте переезда его ширина 600 стадий. За ним—высокие, скалистые и обрывистые горы, здесь люди живут в пещерах, которые тянутся на 500 стадий. За ними—пристань, назначенная служить местом погрузки сахалитского ладана; это—так наз. гавань Мосха, куда обыкновенно посылаются суда из Канэ и приплывающие из Лимирики и Баригаз. Зазимовав здесь вследствие позднего времени, они в обмен на хлопок, хлеб и масло получают от царских чиновников ладан, лежащий кучами у Сахалитского залива, никем не охраняемый; какая-то сила богов оберегает это место: ни тайно, ни открыто без царского позволения нельзя его погрузить на корабль, и если кто-нибудь возьмет оттуда хоть зерно, корабль не может отплыть.

33. От гавани Мосха на расстоянии еще 1500 стадий до Асиха тянется в этой земле горная цепь, и там, где она спускается к морю, лежат подряд семь островов, так наз. острова Зенобия<sup>3</sup>. Рядом с ними (на материке) находится другая варварская страна, уже не принадлежащая к этому царству; она относится уже к Персии. Если плыть к ней с открытого моря, то приблизительно за 2000 стадий от Зенобия на пути встречается так наз. остров Сараписа<sup>4</sup>, отстоящий от твердой земли приблизительно на 120 стадий. Ширина его приблизительно 200 стадий, а длина—600. На нем в трех поселках живут люди, похожие на ихтиофагов; они говорят на арабском языке и носят пояса стыдливости из листьев кокосовой пальмы. На острове достаточно отличных черепах. Сюда обычно ездят за товаром люди из Канэ на кораблях и грузовых судах.

34. Если ехать вдоль по берегу, прилегающему к этому заливу, направляясь прямо на север, то там, уже при самом входе в Персидское море, лежат очень многочисленные так наз. острова Калея<sup>5</sup>, которые тянутся приблизительно на 2000 стадий вдоль этой страны; на них живут дурные люди, которые очень мало заботятся о сохранении мирных отношений.

35. На внешнем конце островов Калея есть (на материке?) так наз. Красивая гора<sup>6</sup>; на небольшом от нее расстоянии находится устье Персидского моря и очень много мест, где можно опускаться на дно за жемчужными раковинами. На левой стороне этого устья есть очень высокая гора, называемая Асабон, а напротив, на правой стороне, другая высокая круг-

<sup>1</sup> Для перевода я удерживаю эту греческую форму *κινυάβαρι*. В сущности это вид «драконовой крови», сок дерева, называемого драценой. О древних красках см. A. Neuburger, Die Technik des Altertums, стр. 190 сл.

<sup>2</sup> Несмотря на ряд неправильностей, касающихся Сахалитского залива, здесь мы довольно точно можем считать современный Damkôt и залив Ghubbet Alqamar.

<sup>3</sup> Современная группа островов Charuân—Maryân.

<sup>4</sup> Нынешняя Мазира, или Массера.

<sup>5</sup> Вероятно, одни из многочисленных островков вдоль «Разбойничьего берега», с чем согласуется и дальнейшая характеристика жителей.

<sup>6</sup> Об этой «Красивой горе», не упоминаемой ни одним автором, ср., вероятно, Птолема (VI, 7, 12).

лая гора, называемая горою Семирамиды<sup>1</sup>. Между ними—самый пролив этого устья, стадий в 600, через который очень большое и очень широкое Персидское море вливается во внутренние местности и у которого на внешней стороне есть официально учрежденный торговый пункт, называемый Аполог<sup>2</sup>, расположенный рядом с Пасину-Харакс<sup>3</sup> и рекою Евфратом.

36. Если плыть через это устье залива внутрь, то после шестидневного плавания встретится другой торговый пункт Персиды, называемый Омман<sup>4</sup>. Обычно из Баригаз в оба эти торговые пункта Персиды посылаются большие суда с медью, сандаловым деревом, брусками рожкового дерева, круглыми стволами шелковичного и эбенового дерева. В Омман из Канэ ввозится ладан, а из Омман в Аравию—местные сколоченные (из досок) суда, так наз. мадараты. Из обоих этих торговых пунктов вывозится в Баригази и в Аравию много белого шелку—«морского пера»—менее ценного, чем индийский; кроме того, пурпур, местные одежды, вино, много фиников, золото и рабы.

37. Непосредственно за Омманитской областью простирается страна Парсидов<sup>5</sup>, принадлежащая к другому царству, и так наз. Гедрозийский залив<sup>6</sup>, посередине которого в море вдается утес. В этот залив вдается река, доступная для судов. У ее устья находится небольшой торговый пункт, называемый Орайя, а позади него (к северу), внутри материка, город, отстоящий от моря на 7 дней пути, в котором находится дворец царя; это так наз. Парсида (Müller, Рамбакия—Mannert). Страна дает много хлеба, вина, рису, фиников, по побережью же ничего нет, кроме винной пальмы.

38. За этой страной, где материк вследствие глубины заливов загибается с востока далеко (в море), начинаются прибрежные, очень низменные части Скифии<sup>7</sup>, лежащей прямо к северу. Отсюда вытекает река Синт, самая большая из рек, впадающих в Эритрейское море; она несет в море так много воды, что задолго до приближения к самой стране встречаются в море с его светлой пресной водой. Для тех, кто идет из открытого моря, признаком его приближения к этой стране являются задолго до берегов встречающиеся змеи, поднимающиеся из глубины моря; также знаком и для раньше указанных мест и мест около Парсиды являются эти так наз. граи<sup>8</sup>. Эта река имеет семь устьев, но мелких и болотистых; по всем ним нет проезда (на кораблях), кроме среднего, около которого на берегу моря

<sup>1</sup> Вероятно, это современная гора Kôh-i-mubârak, совершенно круглая; ее старинное название было, вероятно, Kôh-i-schamarîda («Прославленная гора»), и это дало возможность «эллинизировать» ее название.

<sup>2</sup> Весьма вероятно, что это современный Оболлах.

<sup>3</sup> Теперешнее его название Мохаммарах. Этот город вместе с его гаванью был выстроен Александром Македонским и назывался Александрией. Когда после наводнения и разрушения он был вновь отстроен Антиохом Эпифаном, он стал называться Антиохией; ставши резиденцией арабских князей, он еще раз переименовал свое название на Спасин, или Пасин.

<sup>4</sup> Положение этого местечка (которое не надо смешивать с раньше упомянутой Оманой) нельзя определить точно. Многие говорят за нынешний Чубар (Tschubar).

<sup>5</sup> Парсиды, по Птолемию (VI, 21, 4), были народностью гедросиев. Это имя извращается во всех рукописях: у Птолея—парсиры, у Плиния (VI, 26, § 97)—парирь и даже сиры (§ 95), у Арриана «Индия»—пасирей (гл. 26, § 3).

<sup>6</sup> Описание в последних главах настолько поверхностно и неясно, что создается впечатление передачи этого рассказа автором с чужих слов, а не в качестве очевидца.

<sup>7</sup> Подробнее о ней говорит Птолемей (VII, 1, 55, и 62). Наибольшую силу эти татарско-тибетские племена имели около 10 г. н. э. в правление Канишки, но вскоре после его смерти власть перешла в руки парфян. Длинный ряд их царей и правителей хорошо разобран по нумизматическим данным Sallet, Ueber die Nachfolger Alexanders des Grossen in Baktrien und Indien. Упоминаемые в § 41; и § 52 правители относятся ко времени между 50 и 80 гг. н. э.

<sup>8</sup> Местное название змей (см. например, § 40); Лассен (III, 64) ошибается, принимая их за аллигаторов.

есть торговый пункт Барбарикон («Варварский»)<sup>1</sup>. Перед ним расположен маленький остров, а зади него (к северу), внутри материка,—столица этой Скифии Миннагара<sup>2</sup>; властвуют над этой страной Парфянские (цари), которые постоянно друг друга изгоняют.

39. Суда пристают и останавливаются у Барбарикона, но все товары перевозятся по реке в столицу к царю. В этот торговый пункт привозят в достаточном количестве простую одежду, немного поддельной ткани с пестрой расцветкой, хризолиты, кораллы, стиракс, ладан и стеклянные сосуды, серебряные и золотые вещи и немного вина. Обменным товаром служат кост<sup>3</sup>, бделла, ликион, нардовое масло, каллеанийский (драгоценный) камень, сапфир и серские (другое чтение: сирийские) шкуры, хлопчатая бумага, серские ткани и индиго. И отсюда плывущие в открытое море уходят с индийским ежегодным ветром (пассатами) около июля месяца, который соответствует (египетскому) Эпифи; плавание при помощи этих ветров представляет больше трудности, но оно—более выгодное и более короткое.

40. За рекою Синтом<sup>4</sup>, по направлению к северу, есть еще другой неисследованный залив; он называется Эйрион<sup>5</sup>, и к этому присоединяется обозначение то «малый», то «большой». Обе части моря болотисты и имеют легкое (меняющиеся) песчаные дюны, идущие непрерывными гребнями и далеко от земли, так что часто, когда не видно еще земли, корабли садятся на мель, а если они будут загнаны еще дальше во-внутрь, то и погибают. Из этого залива выдается гористый мыс, который от Эйриона загибается на восток и на юг, а затем на запад и охватывает так наз. залив Барак и семь островов. Если занесенные туда у самого его начала немного отплывут назад, а затем быстро поплывут в открытое море, они избегнут опасности; те же, которые попадут в самую середину Барака, гибнут: там волны—огромные и очень сильные, а море—бурное, грязное, в нем есть водовороты и бурные водяные воронки. Глубина его в некоторых местах идет отвесным провалом, в некоторых же дно скалистое и с острыми краями, так что опущенные сюда (канаты) якорей или быстро перерезаются, как отрубленные, или же перетираются в глубине. Знаком этого места для плывущих с моря являются заранее встречающиеся огромные черные змеи; в следующих же местностях и около Баригаз змеи много меньше и по цвету они зеленые или золотистые.

41. За Бараком следует непосредственно залив Баригаза<sup>6</sup> и берег области Ариаки<sup>7</sup>, который составляет начало Санабарского царства и всей Индии. Части ее, лежащие в глубине материка и граничащие со Скифией, называются Абирия<sup>8</sup>, а страна, лежащая у моря, называется Сирастрена. Эта страна производит много хлеба и риса, сезамового масла, босмора, хлопка и делаемых из него обычных индийских бумажных материй. В ней очень много стад быков, а люди очень высоки ростом и имеют

<sup>1</sup> Едва ли можно признать правильность этого «греческого» названия, которое, вероятно, явилось «осознанием» какого-либо местного наименования.

<sup>2</sup> Не смешивать с упоминаемой в § 41. Местоположение данного города очень спорно.

<sup>3</sup> Кост—ароматный корень, похожий на перец; бделла—смола винной пальмы, служит для варки опьяняющего напитка; ликион—колючий кустарник, корни которого шли на приготовление лекарств.

<sup>4</sup> Таково название Инда во многих сочинениях.

<sup>5</sup> Нынешний Ринн и, вероятно, большая часть залива Куч (Kutscha), которых автор данного сочинения сам не посещал.

<sup>6</sup> Многократно упоминаемые Баригаза вполне точно соответствуют современному Бхарош (Broach).

<sup>7</sup> Название этой области, которую Птолемей называет Ларикой, собственно обозначает «Страна ариев», которые пришли сюда с севера.

<sup>8</sup> См. Птолемей, VII, 1, 55.

черную кожу. Столица этой страны—Миннагара, откуда в Баригазы доставляется наибольшее количество хлопчатобумажных изделий. Еще и до сих пор там сохраняются знаки похода Александра<sup>1</sup> в эти места: древние святилища, фундаменты укреплений и огромные колодцы. Морской путь вдоль этой страны, от Барбарикона до мыса, лежащего у Астакампра<sup>2</sup> против Баригаз, называемого Папике, равен 3000 стадий.

42. За этим заливом идет другой, защищенный от морских волн, который вдается в материк прямо к северу; у его устья есть остров<sup>3</sup>, называемый Байон, а в самой внутренней части залива—очень большая река, по имени Маис. Плывущие в Баригазы пересекают этот залив, шириной приблизительно в 300 стадий, оставляя налево остров, заметный своими вершинами, и двигаясь прямо на восток, к самому устью реки Баригаз; а самая эта река называется Наммад<sup>4</sup>.

43. Сам залив у Баригаз узок и плывущим из открытого моря трудно доступен; они попадают или на правую или на левую его сторону, где, правда, въезд лучше, чем другим путем. Но с правой стороны у самого устья залива, около местечка Каммони<sup>5</sup>, лежит длинная коса с острыми утесами, называемая Герона. С левой же стороны, напротив Героны, перед Астакампрами, мыс, называемый Папике, с плохой стоянкой, потому что, во-первых, через нее идет сильное течение и, во-вторых, потому, что якоря тут обрываются, так как дно состоит из острых скал. Если кто и попадет в самый залив, то самое устье реки Баригаз найти трудно, так как местность плоская и если даже подойти ближе, то с уверенностью его нельзя рассмотреть; и даже если найти это устье, в него трудно проникнуть, так как вокруг лежат речные отмели.

44. Поэтому к месту въезда, навстречу едущим, до самой Сирастрены выезжают местные царские моряки (лоцманы) с экипажем на длинных судах, которые называются траппага и котимба; они сопровождают суда до Баригаз. От самого устья залива они поворачивают на своих судах по отмелям и ведут корабли на буксире к заранее назначенным стоянкам; с началом прилива они плывут на парусах, когда же прилив прекращается, они останавливаются на известных стоянках и «китринах» (горшках, т. е. омутах) реки. Эти омуты являются более глубокими частями реки до самых Баригаз; этот пункт отстоит от устья, вверх по реке, вглубь материка, стадий на 300.

45. Вся страна Индии имеет очень много рек и очень сильные отливы и приливы, которые при новолунии и полнолунии усиливаются до трех дней и сокращаются при средних фазах луны. Они особенно сильны у Баригаз, так что внезапно можно видеть дно моря, и то часть моря становится материком, то места, по которым только что плавали, делают сухими. При начале прилива, как будто бы все море сюда устремилось, реки, противно своей природе, сильнее обычного несутся назад на протяжении многих стадий.

46. Поэтому для людей неопытных или приезжающих в этот торговый пункт впервые как прибытие судов, так и их отплытие полны опасности. Когда во время прилива уже возникает сильный и непрерывный поток воды, то якоря не выдерживают. Поэтому подхваченные им корабли заносятся дальше на материк, кладутся на бок силою течения, выкидываются

<sup>1</sup> То, что автор приписывает Александру, относится, вероятно, к одному из Диалогов. Наш автор крайне беспомощен в вопросах истории, лежавшей вне поля его интересов. Его язык, вообще не очень изящный, становится в таких случаях крайне неуклюжим.

<sup>2</sup> Нынешний Гоабнаут (Мюллер).

<sup>3</sup> Нынешний Перим (Фабрициус).

<sup>4</sup> Эта река теперь называется Нербада; Frisk дает чтение Ламней.

<sup>5</sup> Его теперь не существует.

на мель и загибаются кверху, а небольшие и совсем перевертываются; некоторые же, во время отлива легшие в каналах на бок, если их не подпереть, при внезапном появлении прилива наполняются водой от первых же головных волн. Такие сильные водяные потоки при приливах моря бывают в новолуние, главным образом при ночных приливах. Поэтому когда уже начинается прилив и море еще кажется спокойным, то к тем, кто находится у устья, несется шум, подобный слышному издали крику войска, и через короткое время само море с шумом мчится на отмели.

47. У Баригаза со стороны материка живет много племен<sup>1</sup>: аратии, арахузии, гандареи и население Проклайдской области<sup>2</sup>, в которой находится Букефал («Бычачья голова»),—Александрия. Над нею (к северу) живет очень воинственный народ бактрианов, находящийся под управлением своего собственного царя. И Александр, двинувшись из этих мест, дошел до самого Ганга; оставив без внимания Лимирику и южную часть Индии: с того времени еще и до сих пор в Баригазах имеют хождение древние драхмы с вычеканенными греческими буквами, именами царствовавших после Александра Аполлодота и Менандра.

48. В этой стране, а именно в восточной части ее, находится город, называемый Озена<sup>3</sup>, в прежнее время тут была резиденция царя. Из него все нужное для благосостояния страны доставляется в Баригазы, равно как и то, что нужно для торговли с нами: изделия из оникса, муррины, индийские хлопчатобумажные изделия, молохина (§ 6) и в достаточном количестве хлопчатобумажные материи. Через эту страну провозится с севера доставляемое через Проклаис нардовое масло, каспаириенское (каттибуриенское), паропанисенское (патропапигское) и каболитское, а также доставляемое через лежащую рядом Скифию; кроме того—кост и бделла.

49. В этот торговый пункт (Баригазы) ввозится вино, особенно италийское, лаодийское и арабское, затем медь, олово, свинец, кораллы, хризолиты, одежда простая и всякого рода поддельная, разноцветные пояса в локоть шириной, стиракс, мелилотон<sup>4</sup>, грубое стекло, сандарак, сурьма, золотые и серебряные денарии, выгодно обмениваемые на местную монету<sup>5</sup>, не очень ценное и не очень пахучее мирро. Для царя же в эти места ввозятся ценные серебряные сосуды, знающие музыку мальчишки и красивые девушки в гарем, отборные вина, обычные ценные одежды и отличные мази. Из этих мест вывозятся нард, кост, бделла, слоновая кость, изделия из оникса и муррины, ликион, всякие вещи из хлопка, материи серские и молохиновые, ткани, длинный перец и все то, что привозится из других торговых пунктов. Приезжающие на этот рынок (купцы) из Египта отплывают, чтобы попасть во-время, около июля месяца, который (по-египетски) называется эпифи.

50. Непосредственно за Баригазами тянется с севера на юг непрерывной линией материковый берег. Поэтому эта страна и называется Дахинабадом<sup>6</sup>: на местном языке слово «даханос» значит «юг». Страна, которая лежит на восток от этих мест, вглубь материка, охватывает много малозаселенных областей, с высокими горами и животными разного рода: (тут водятся) пантеры, тигры, слоны, огромные змеи, крокоты (гиены)

<sup>1</sup> Большею частью афганского происхождения.

<sup>2</sup> Вероятно, в области Пукхели (или Пусккала).

<sup>3</sup> Нынешний Уджени.

<sup>4</sup> Особый вид египетского лотоса.

<sup>5</sup> Интересно замечание Плиния («Естеств. ист.», XII, 18, 84): «по самому низкому расчету Индия, Сери и этот полуостров Аравия каждый год отнимают у нашей империи по 100 миллионов сестерций», т. е. около 8 миллионов руб. золотом.

<sup>6</sup> Нынешняя область Декан.

и очень много разного рода собакоголовых (обезьяны). В ней живут многочисленные и многолюдные племена вплоть до самого Ганга.

51. Из находящихся в самом Дахинабаде рыночных мест особенно замечательны два, а именно: Пайтана<sup>1</sup>, которая отстоит от Баригаз на расстоянии двадцати дней пути на юг, а от нее приблизительно в десяти днях пути на восток—очень большой город Тагара. Из них привозятся в Баригазы проселочными дорогами, по трудно проезжим местам—из Пайтаны много камней оникса, из Тагары же много обычного хлопка, различного вида одежд, также молохиновых, и всякие местные товары, которые производятся там в приморских областях. Все плавание вдоль берега до конца Лимирики составляет 7000 стадий, и еще очень большое расстояние до Эгиала.

52. Местные торговые пункты, лежащие поблизости от Баригаз, это—Суппара<sup>2</sup> и город Каллиена, который во время старшего Сарагана был официально установленным рынком. После же того как он был занят Санабаром<sup>3</sup>, было запрещено сюда приставать; даже те греческие корабли, которые случайно попадают в эти места, под стражей отправляются в Баригазы.

53. За Каллиеной идут другие местные торговые пункты: Семилла<sup>4</sup>, Мандагора, Палайпатмы, Мелизейгара, Византион<sup>5</sup>, Тогарон, Авраннобора<sup>6</sup>. Затем идут так наз. Сесекреенские острова и остров эгидиев и кенетов у так наз. Херсонеса—в этих местах держатся морские разбойники,—а за ними остров Левка («Белый»). Затем следуют Наура и Тиндис, первые торговые пункты Лимирики, за ними Музарис и Нелькинда<sup>7</sup>, которые теперь занимают первое место.

54. К царству Кероботра<sup>8</sup> принадлежит Тиндис, очень известное местечко у моря. Музарис принадлежит к тому же царству и процветает благодаря кораблям, приходящим сюда из Ариаки и из Греции; это местечко лежит у реки и отстоит от Тиндиса вдоль по реке и морю на 500 стадий, а от устья реки на 20 стадий. Нелькинда отстоит от Музирис приблизительно на 500 стадий, тоже по реке и по морю, но принадлежит уже другому царству, а именно (царству) Пандиона; и она лежит также у реки приблизительно на расстоянии 120 стадий от моря.

55. У самого устья реки лежит другое местечко, Бакара<sup>9</sup>, куда при отправлении в море предварительно заходят корабли из Нелькинды и останавливаются на открытом рейде, чтобы взять товары, потому что из-за мелей плыть по реке нелегко. Сами же цари обоих этих торговых местечек живут в середине материка. И в этих местах для тех, кто плывет из открытого моря, знаком приближения земли являются заранее встречающиеся змеи; сами они черного цвета, более короткие, с головой, похожей на дракона, и с налитыми кровью глазами.

<sup>1</sup> Нынешний Пифан (Paithan); см. Птолемей, VII, I, 82, который называет его Бэфаной. Местоположение Тагары неизвестно.

<sup>2</sup> Нынешний Сурат. Далее указываемый Каллиена соответствует индийскому Кальян («счастливый»).

<sup>3</sup> По другому чтению: Санданом.

<sup>4</sup> См. Птолемей (I, 17, 3; VII, 1,6 и VIII, 26, 3). Местоположение неизвестно: где-нибудь около Бомбея.

<sup>5</sup> Повидимому, городок, основанный византийскими купцами, нынешний Визидурга (т. е. «город победы»).

<sup>6</sup> Оба имени сомнительны.

<sup>7</sup> Музирис—современный Мангалур; Нелькинда—нынешний Нилесвара («Голубой господин»). Повидимому, этими местами кончается личное знакомство автора с Индией.

<sup>8</sup> Повидимому, не собственное имя правителя, а наследственный титул: Херапутра—«сын Хера». Frisk читает: Кипробота.

<sup>9</sup> По предположению Фабрициуса, нынешн. Тинере.



56. В эти торговые пункты ходят большие корабли, сообразно тяжести и количеству (вывозимых отсюда) перца и малабатра<sup>1</sup>. По преимуществу сюда ввозится очень много золотых сосудов, хрисолиты, немного простых одежд, пестрые материи, сурьма, кораллы, грубое стекло, медь, олово, свинец, немного вина—столько же, сколько в Баригаза—сандарак, мышьяк и хлеба столько, сколько нужно будет для матросов, так как (местные) купцы его не употребляют. Отсюда вывозят перец, который рождается в исключительно большом количестве в области одного из этих торговых местечек, в так наз. Коттонарике<sup>2</sup>. Отсюда вывозятся также в достаточном количестве очень хороший жемчуг, слоновая кость, серские хлопчатобумажные материи, гангитийский нард, малабатр из внутренних частей страны, различные прозрачные камни—алмазы, гиацинты<sup>3</sup>, черепаха, частью сухопутная, частью островная, которая ловится на островах, лежащих перед самой Лимирикой. Сюда плывут отправляющиеся из Египта в наиболее удобное время, около июля месяца, т. е. (по-египетски) в месяц эпифи.

57. Все это вышеназванное плавание от Канэ и Счастливой Аравии прежние (купцы) совершали более короткими переездами, от залива к заливу. Кормчий Гиппал<sup>4</sup>, приняв в соображение расположение торговых пунктов и форму моря, первый открыл плавание прямо через море. С этого времени, повидимому, и местный юго-западный ветер, дующий в Индийском море с Океана в то самое время, как у нас дуют ежегодные (пассаты), по его имени стал называться Гиппалом. С этого времени и донныне некоторые—отправляясь прямо из Канэ, другие—от страны Ароматов, плывут: одни в Лимирику, лавируя довольно долгое время, другие же в Баригаза и Скифию, держась берега не больше трех дней, на остальное же время пользуясь для своего плавания попутным ветром; таким образом, они плывут открытым морем, в стороне от вышеназванных заливов.

58. От Бакары идет горный хребет, называющийся Пирроном<sup>5</sup>, и дальше простирается прямо на юг очень широкая область<sup>6</sup>, так наз. Паралия<sup>7</sup>. Первое место, называемое Балита<sup>8</sup>, имеет хорошую стоянку и прибрежный поселок. За ним идет другое место, называемое Комарей<sup>9</sup>, в котором есть гора Комарей и гавань. Те, кто хотят на остающееся им время жизни быть святыми, приходят сюда омыться и остаются здесь безбрачными; женщины поступают точно так же. Рассказывают, что богиня Комарей пребывает здесь некоторое время и омывается (в этих водах)<sup>10</sup>.

59. Страна, простирающаяся от Комарей к югу до Колхов, где происходит ловля жемчуга,—это делается осужденными,—находится под властью царя Пандиона. За Колхами находится другое место, называемое Эгиал

<sup>1</sup> Подробнее о малабатре говорит автор в § 65. См. Плиний («Естеств. ист.», XII, 59, § 129; XIII, 1, § 14 и 2, § 18; XIV, 16, 19, § 108 и XXIII, 4, 48, § 93). Это—род современного бетеля.

<sup>2</sup> Местность, соответствующая нынешней Кадитинаде, и сейчас богата перцем (см. П л и н и й, Естеств. ист., VI, 23, 26, § 105).

<sup>3</sup> Этот желтовато-красный камень упоминается только здесь. Некоторые считают его индийским рубином.

<sup>4</sup> Подробнее о нем ничего неизвестно: одни (Бенфи) относят годы его жизни ко времени Августа, другие (Венсан)—ко времени Клавдия, третьи (Сен-Мартин)—к эпохе последних Птолемеев. Вероятно, это «открытие» Гиппала было восстановлен им известному уже финикийцам пути и использование по принципу их поездок в страну Офир попутного муссона (ср. П л и н и й, Естеств. ист., VI, 23, 26, § 101 и § 96).

<sup>5</sup> Расположение не определено.

<sup>6</sup> τ < ἤς ὑπὸ Παυδίων Ἰνδία > ἤς—по конъектуре Мюллера.

<sup>7</sup> Области Малабар и южн.—Кананур в президентстве Мадрас.

<sup>8</sup> Нынешняя Калькутта.

<sup>9</sup> Обычно у нас называемое «Коморин».

<sup>10</sup> По-санскритски kimpāri—девушка, девственница. О легендах, связанных с этими местами, говорит Лассен (III, 67, 68 и 197).

(«Прибрежная область»), лежащее в заливе; оно имеет внутреннюю область, называемую Аргаром; только в одном этом месте покупаются жемчуга, собираемые на самой земле. И отсюда вывозятся материи, так наз. аргаритские.

60. Из местных торговых пунктов и стоянок, к которым причаливают плывущие из Лимирики и с севера, самыми видными и расположенными друг около друга являются торговые пункты Камара, Подука и Сопатма<sup>1</sup>; в них есть местные суда, (ходящие) до Лимирики вдоль берега, и другие, связанные (скрепами) из больших одностольных судов, так наз. сангары; те же, которые ходят в Хрису и Ганг, очень велики и называются коландиями. В эти места ввозится все, что выделяется в Лимирике, и здесь встречаются почти все вещи, постоянно вывозимые из Египта, и очень большое количество видов всяких товаров, вывозимых из Лимирики и распространяемых по побережью.

61. У следующей области там, где морской путь поворачивает на восток, в море, прямо на запад простирается остров, называющийся Палайсимунду<sup>2</sup>; у самих же местных жителей он называется Тапробана. Чтобы приплыть к его северной стороне, нужен дневной переезд, а его южная часть уходит все дальше на запад и почти достигает лежащей против него Азии. Здесь имеются: морской шелк, прозрачные камни, синдоны и черепаха.

62. В этих же местах, простираясь далеко вдоль по материк, лежит земля Мансолия (Масалия)<sup>3</sup>; в ней производятся в большом количестве синдоны.

Если от этого места плыть прямо на восток через находящийся здесь залив, то за ним следует область Досарена, которая доставляет так наз. досаренскую слоновую кость; за ней, там, где морской путь поворачивает на север, находится много варварских племен<sup>4</sup>: в их числе—киррады, племя диких людей с приплюснутыми носами, и еще племя баргисов и племя гиппропософов («с лошадиным лицом»), или макропософов (длиннолицые), о которых говорят, что они людоеды.

63. Если отсюда плыть на восток, имея Океан справа, а остальные части (материка) на левой стороне, и итти открытым морем, то попадешь к реке Гангу и лежащей около него, самой крайней на востоке, земле Хресе («Золотая»). Это и есть река, называемая Гангом, самая большая из рек Индии, имеющая такие же разливы и спадения воды, как и Нил. На ней лежит одноименный с рекой торговый пункт Ганг, через который вывозится малабат, гангетийский нард, морской шелк и великолепнейшие так наз. гангетийские синдоны. Говорят, что в этих местах есть золотые россыпи и монета из золота, так наз. кальтис<sup>5</sup>. Вблизи самой реки есть остров в Океане, крайняя часть населенной людьми земли к востоку, подходящая к тому месту, где восходит солнце; это так наз. Хресе («Золотая»)<sup>6</sup>; здесь из всех мест по Эритрейскому морю самая лучшая черепаха.

64. За этой страной, уже совсем на севере, где крайнее море соприкасается с неким местом страны серов, у них внутри страны находится

<sup>1</sup> Установить места этих торговых пунктов очень трудно, так как автор говорит крайне бегло и, очевидно, по чужим словам.

<sup>2</sup> Нынешний Цейлон; его индийское название Pālisimanta значит «глава священного закона».

<sup>3</sup> Это—участки Кришна и Годавари Мадрасского президентства.

<sup>4</sup> Дикие племена, занимавшие места на севере нынешней Ориссы. Дальнейшие названия—извращенные местные названия, подогнанные под греческие слова.

<sup>5</sup> По мнению Бенфи, это название происходит от санскритского kalita—«ходячая монета».

<sup>6</sup> Лучше, но далеко не точно, говорит об этих местах (вероятно, слухи об Индо-Китае) Птолемей (ср. П л и н и й, Естеств. ист., VI, 23, § 80).